

# Re'igí Ra'chuela



## El Juego del Palillo

Albino Mares Trías  
Don Burgess McGuire

Edición bilingüe en rálámuli de la Baja Tarahumara,  
del Municipio de Guazapares, y español



Escuela Nacional de Antropología e Historia  
Unidad Chihuahua

# Re'igí Ra'chuela



## El Juego del Palillo

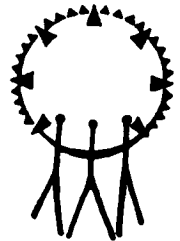
Por

Albino Mares Trías

Producción y  
Fotografías de

Don Burgess McGuire,  
Investigador Lingüístico

Edición bilingüe en rálámuli de la Baja Tarahumara,  
del Municipio de Guazapares, y español



**Escuela Nacional de Antropología e Historia  
Unidad Chihuahua**

Foto en la Portada: Rocoroibo, antes de 1970.

Producción, investigación y fotografías: Don Burgess McGuire

Edición: Difusión y Extensión, ENAH-Chihuahua.

Diseño y dibujos de Luis Urías H.

Centro Solar Tierra Blanca, ENAH-Chihuahua/PACMYC

ISBN

© D. R. 1996, Texto, Albino Mares Trías.

© D. R. 1996, Fotografías, Texto, Don Burgess McGuire.

© P.D.R.1996, Edición, **Escuela Nacional de Antropología e Historia,  
Unidad Chihuahua**

Instituto Nacional de Antropología e Historia. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes  
Chihuahua, Chih. México. 1996.

Ra'chuela newá  
Haciendo palillo  
Rocoroibo, 1970



## Re'igí Ra'chuela

### El Juego del Palillo

Gaté Re'igí Chojkiámia.....	5
Alistándose para el Juego	
Re'igí.....	17
El Juego	
Gijoli.....	27
La Fiesta de Curar Jugadores	
Cheliera 'Ya Riosi.....	35
La Fiesta de Dar Gracias a Dios	
Yowí Jami Nerúgame.....	39
El Uso de las Plantas	
Epílogo.....	53





Gomá wejpinárime

Queriendo pegarle a la bola .

Tierra Blanca, 1995



# Re'igí Ra'chuela

## Gaté Re'igí Chojkiámia

Re'igí ra'chuela newánilisika, 'lige 'yamime jutu alué bilé rió sairúgame, apigiti alué ra'chuela anilime re'igika tase bi'neli re'igime kame, sayega re'igime jutu alué bilé rió.

Anilime júkuru pe kulí sa:

--Ramué rió newate bilé re'igí alué ra'chuela anilime.

'Lige alué rió sagímeke anime ju:

--'La nímalé newalía alué re'igí?

--'La nímaleké --anilime júkuru.

--Re'épua 'liko, togo 'liko alué í'tali. Tachiri í'támolágo mué?

## El Juego Del Palillo

### Alistándose Para El Juego

Si se quiere jugar el juego del palillo, se busca un sayo (adversario), porque el juego del palillo no se juega solo, se juega con varios hombres.

Uno le dice así a alguien:

--Vamos haciendo el juego del palillo.

Y el otro pregunta:

--¿Estará bueno hacer ese juego?

--Sí, está bueno--se le contesta.

--Entonces jugamos. Me puedes dar lo que vas a apostar. ¿Qué vas a apostar?

'Liko 'yalime júkuru alué pe u'tá i'tali pe bilé peso, bilé banito, bilé espejo. Alué sagime abiena nejime ju pe a'chigó echelú, alué i'tali aminá nejíliame anilime. Pe kulí nejisáká i'tali tase bulelime ju, pe alué napu nejkúromala alué buleme ju alué i'tálíka napu kulí bajchá nejírigame ju. Wa'lú nísaka alué i'tali, tase suwábaga umubawa bulea, 'lige alué uché jaré napu ju nejkúrome, alué buleme ju alué i'tali. Alué i'tálite uché rapé owigime kame alué napu nejkúromili ju, 'lige alué nejkúrome abiena nejime ju i'tali aminá nejíliame. Alarigá owigime ju alué we'ká ralámuli. I'sínimi alué we'ká ajágame galírale bukurúgame i'tame ju ralámuli ra'chuékichi.

I'sínimi alué rió napu ju alué ra'chuela nejisame pe nulérigame nima, apigití alué rió napu ju re'énilime temali alué nuleme kame alué pe u'tá i'tali 'yagá, napurigá alué nejiga nejisama alué ra'chuela. I'sínimi pe bo'né 'nátaga nejisame ju tase nulérigame ke.



Si quiere apostar un peso, un paño, o un espejo, lo entrega, y el sayo también tiene que entregar otro tanto, pero no es para que casen ellos la apuesta, sino para llevar a los compañeros para que empiecen a apostar ellos. Ya después, con los compañeros se juntan más apuestas, que tienen que darle a el otro lado para que casen ellos su apuesta. Si es mucha la apuesta, una persona no tiene que casar todo. Otros compañeros pueden casar lo demás. Con esa apuesta invita a más compañeros jugadores. Así es como invitamos a los demás compañeros, enseñándoles la apuesta. Si los compañeros quieren casar, casan, y si no quieren casar, nomás la ven. De vez en cuando, la gente apuesta animales como chivas y vacas.

La persona que va a 'safiar (desafiar) en el juego del palillo, muchas veces puede ser mandada por otra persona. La persona que quiere jugar palillo manda a 'safiar, entregando un poquito de apuesta, pero muchas veces 'safían por su voluntad, sin que sea mandado.



I'tali bulea chukú

Casando las apuestas (*lit. amarrando apuestas*)

Rocoibo, 1980



'Lige 'ma nejisasa alué ra'chuela a'lige 'we a'lá gatélime ju aliéniko pápua alué re'igí. Oká baikía tarálime ajchilime ju, 'lige 'ma 'la gatesa a'lige kuli simíame júkuru nejkúrome owimia, alé napu ejperé alué rió wabé jebénigame ra'chuela re'eka, alué bajchá owigime ju, bayelime ju aliéniko re'épua.

'Lige 'a sébachi rawé napu re'épochi, 'lige chojkime júkuru ra'chuela 'we a'ká newá, newame ju oká baikiami, napurigá 'la anachama. Bilé gajsisa a'lige uchéchigo bilé cha'piame kame. Bi'lepi nísaka alué ra'chuela a'lige gajsisa bilé a'lige tase o'ká ilibárumé júkuru, 'lige ta'wesi o'kame nisa uchérapé, a'lige alarigá neyúrome júkuru alué sairúgame.

Alué ra'chuélaka newalime jutu alué wajiá anilime igute alé ulí nísaka, alé iwérichi nísaka a'liko pe alué rojá 'la 'ínilichigo. Pe elegá alué rojaka tase 'me anáchame ju, 'we yati gasime jutu, abiena ra'pame ju wakiá. Alué wajiá anilímeka 'la tase gasime ju wakiá. Abiena nerutu alué rojá usá anilime alé ulí, alué 'we a'lá wajtákame ju, tase gasime wakiá. Pe alué oká rojá 'we unilime jutu alué ra'chuela newá, apigiti alué usá 'lige wajiaka 'la tase bejtégame rojá kame wakisá, pe elegá rojaka 'we bejtégame wakime 'ínili.



Cuando ya está listo, bien arreglado el juego del palillo, hay que ponerse de acuerdo en qué fecha va a hacerse el juego y dónde, para decirle a los compañeros. Se puede poner un plazo de dos o tres semanas. Cuando ya todo esto se ponga de acuerdo, ya se va el cabecí'a (cabecilla) a invitar a sus compañeros. Primero va donde viven los jóvenes mejores jugadores para decirles que se alisten para el juego, para tal fecha.

Cuando ya está acercándose el día del juego, hay que alistar unos buenos palillos, dos o tres palillos, para que aguanten todo el juego. Cuando se quiebra uno, así puede agarrar otro. Si nomás llevamos un palillo y se quiebra, uno se queda sin palillo, y así nos ganan fácil los contrarios, porque se queda uno sin palillo. Si no traen palillos otros compañeros, nadie puede prestarnos.

Para hacer un palillo, se usa un palo (árbol) que llamamos **wajiá**, que en castilla le dicen *guásima*. Este árbol es de tierra caliente. Si esta madera está muy lejos, se puede hacer un palillo con la madera de encino, nomás que ésta no aguanta, se quiebra fácil, y se parte cuando se seca. El wajiá no se parte cuando se seca. También hay otro árbol bueno en la barranca que se llama **usá**, *delicia*, que es muy correoso. Estos dos arboles de la barranca se usan más para hacer el palillo porque son livianitos. Los encinos pesan mucho.



Ra'chuela newá  
Haciendo palillo  
Tierra Blanca, 1995

Gomá newá pe aba alué rojate newalime jutu, alueka 'la tase bejtégame wakime ju. Ba'wichí nísaka alé napu ju re'igichi, 'liko najkime júkuru alué gomá tase bejtégame, napurigá 'la tase re'lé kibama alé ba'wichí asibasa. Alé wakígichi nísaka aleka pe alué rojá bejtégame 'la 'ínili. Alué gomá 'we a'lá bejtégame nisa 'lige 'la 'we mejká kíbame ju pasía. Pe u'tá newalime jutu alué gomá, pe anaga alué ta tolí ga'wala.

Gomaka we'kabé newalíame júkuru napurigá bilé gomá we'kasa gajsisa 'lige uché bilé ajchawa. Napu'lige uché chojkía, alué mo'ola chojkíame ju, abiena pe alué re'eme rió chojkíame juche chigó, alé napu gasí gomá, abiena o'wináliame ju alé napu we'ká gomá. 'Lige tase 'wesi gomá nerusa newárigame 'liko pe yati newalíame ju uché bilé gomá.



Para hacer la bola, también se puede usar la madera de esos mismos árboles, porque no es pesada la madera. Muchas veces se requiere una bola livianita, más cuando es en un arroyo con agua donde van a jugar, porque si es pesada la bola, se hunde abajo en el charco, en una parte honda, y batallan para sacarla. Si el juego va a ser en un lugar seco, se puede usar cualquier madera pesada, la que sea, no le hace. Si es bola pesada, es mejor porque ésa sí se va lejos cuando uno la avienta con el palillo. La bola se hace chiquita, del tamaño de un huevo de gallina.

Hay que tener hechas varias bolas por si acaso se quiebra una, o se pierde. Cuando meten otra bola, los dos cabecillas son los que empiezan a pelear la bola. A veces son nada más las personas jugadoras que empiezan el juego otra vez. Empiezan a jugar donde se quebró la bola, o se perdió. Cuando no hay bola extra, rápidamente hay que ponerse a hacer una.



Bilé rió gomá newame  
Un hombre haciendo bola  
Cuiteco, 1993



'Ma o'ká ilí ra'chuela re'émia  
Ya lleva palillo para jugar

Tierra Blanca, 1995

'Lige alué ra'chuela 'we a'lá golígame newalime ju, napurigá 'la che'wimela alué gomá cha'pigá o'winalia, o'winaga wejpame kame alué gomá. Tase cha'pigá o'wináliame ju gomá, sekate cha'pigá o'winásika a'lige tase najteme ju, ne'ocháliame ju alué rió sekate cha'pigá o'winaga wejpisá alué bilé rió. Siné 'la ruyésiga a'lige uchéchigo alarigá 'sisa alué rió, a'liko ma'chí pasime jutu alué rió, ma'chí pasa a'lige uchébile bajchalíame ju alué rió neraga. I'sínimi ta'wesi i'télasa napurigá alué rió neraga bajkimela, a'liko alué bilé sairúgame ma'chí pasime ju, napurigá 'la a'nari nímala alué re'eme, tase 'wesi rasígameka re'igime ju, pe a'chigó ekí a'niguka.

Ye ra'chuela anilime pe napu ekí ralámuli re'énilime alué newame ju ra'chuela, napu ekí re'énili alué o'ká 'sime júkuru alué ra'chuela alé napu ju re'igichi. 'Lige alarigá 'la machirume kame alué rió re'énilia, alué owigime júkuru 'lige. Alué rió bo'né anime juma re'énilia napu'lige ro'álichi ra'chuela alé napu ju o'wináwili, apigiti bajchako ra'chuela napabúlime kame alé nasipa ro'awa.



El palillo se hace con una concha en la punta, como cuchara, para poder agarrar la bola; porque para pegarle, necesita levantarla con el palillo, porque con la mano nunca debe de levantarse. Si una persona levanta con la mano la bola, no lo valemos. Le llaman la atención para que no lo haga. Pero si lo vuelve a hacer, ya que una vez le llamaron la atención, la segunda vez ya se puede suspender su juego y meter otro que quiera jugar en el lugar de él. Si acaso no hay otra persona que pudiera jugar por él, se puede sacar uno de los contrarios, porque sin sayo no es permitido que jueguen. Tiene que ser parejo, sin chapuza, sin meter jugadores de más.

Puede jugar la persona que quiera jugar, aunque no fue invitada; se arriman cada quien, con sus palillos, las personas que quieran jugar. Si la persona quiere jugar, puede tener su palillo en la mano para que sepa el cabecilla que sí quiere jugar. Muchas veces uno mismo va a decir si quiere ayudar; o se sabe por la apuesta, donde se apuesta. También se sabe cuando se van a juntar los palillos, porque primero hay que partir los palillos. Si es al lado contrario, no va a querer entregar el palillo al cabecilla que los va juntando.





Ra'chuela napabúrigame

Juntando los palillos

Rocoroibo, 1980



Ra'chuela ro'árigame a'naguka 'ma chojkiámia re'ea  
Palillos puestos en contra para empezar a jugar

Rocoroibo, 1980

Pecha miná bilena abé u'télamana nima, tase alé ro'ilime ju, elegá alé napu ju 'la nasipa alé ro'ilime júkuru alué ra'chuela, alé o'wináliame ju. Alé ro'asa alué ra'chuela a'lige abiena 'we i'tame jutu ralámuli napeki i'tánilime. Rekó ta re'émeke abiena 'we i'tame ju, abiena umugítiri i'tame ju.

Mélachi ra'chuela newalime ju oká baikiá kilómetro we'límana, bilé kilómetro bilena, ta we'límana a'kabá nísaka 'lige pe abé u'télamana newalime ju.

Ma i'tásaka alé jaga napu bi'tí alué ra'chuela, a'lige 'a chojkiáliame ju. Nobi bajchako 'we 'la ra'ichásagó chirigá mépua, gatélime júkuru o'maka alarigá mépua, rayénali bokuichi anigá, sebáriga alé napusí ju sebárilime mea.



Parten los palillos ahí, en medio del campo, donde empieza el juego. Ponen los palillos uno con uno. Cada palillo tiene que tener su sayo. También entierran la bola tantito abajo de la tierra. Apenas está tapada con tierra. Después de poner los palillos, todavía siguen apostando algunas gentes, aunque son personas que no van a jugar. También las mujeres apuestan.

El lugar donde juegan palillo puede tener dos o tres kilómetros de largo, o uno. Si no hay buen lugar tan largo, entonces usan un lugar más chiquito.

Cuando ya terminan de apostar, y están juntos los palillos, ya hay que empezar a jugar. Pero primero se arregla cómo se va a hacer el juego, cómo se va a ganar, y a qué hora. A veces ponen un límite por la sombra del sol para ganar o parar el juego; pero a veces tienen que jugar hasta que lleguen a donde está el límite.



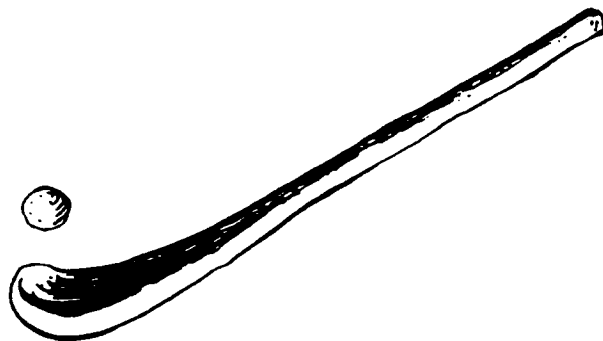
Ma'chí pa gomá chojkiámia re'ea  
Sacando la bola para empezar a jugar

Rocoroibo, 1980

## Re'igí

Napu'lige ma sébili gatesa alué re'igí alé, 'liko ma o'wíname júkuru alué ra'chuela re'eme. Alésíko alué mo'ola nakósime ju alé alué gomá nasuliga, alué ra'chuélate nasuliga. 'Lige we'kaka nokame ju alué gomá nasulia gicháomi osánómi, 'lige jaré repuka jame júkuru a'nabeka. 'Lige alemi chibasa alué gomá abiéniko aminá pame júkuru alué gomá, i'sínimi alué gomá pa ku guwana nolíname ju alué sairúgame alemi ilisá.

'Lige alué sairúgameka tase 'oni a'reme júkuru chigó alué saila, apigiti bi'neli ilisá bilé alemi yati aminá mejká o'tome kame alué gomá, alésíko tase chériga sebasa nima. A'nigupi 'we a'lá repúkime ju, apigiti alué gomá pe bi'lepi unelime kame, alekere 'we nasulílime júkuru sebáriniliga alué gomá napu sebárilime ju mea. Pe alué gomacho nasuliga re'igime ju ra'chuélate, alarigá nepósilime júkuru gomá.



## El Juego

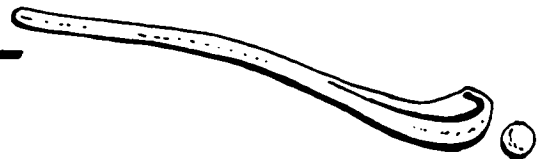
Cuando ya están listos, todo arreglado, cada jugador agarra su palillo. Los dos cabecillas empiezan por sacar la bola con sus palillos (literalmente '*levantan el juego*'), y pelean la bola, quitándola de los sayos. Unos jugadores andan peleando, tal vez 7 u 8, y otros se quedan cuidando ahí cerca. Cuando cae la bola donde están ellos, pronto la avientan más lejos, o tal vez los sayos la regresan para atrás.

Los sayos no dejan que se quede solo otro sayo, porque si está solo y le llega la bola, solo se la lleva, y es fácil avanzarla para su lado. Los dos grupos cuidan la bola igualmente, porque la bola es una sola, y por eso tienen que pelear mucho para poder hacerla llegar donde se hace gol. Solamente pelean la bola con el palillo, para poder quitarla del sayo.

Alué ra'chuela 'we a'lá golígame newalime júkuru napurigá 'we a'lá tuma gomá, a'lige 'a o'winásaka alué gomá 'lige iwégame wejpiame ju alué gomá napusí karé, pasime júkuru alemi napu o'towame ju alué gomá. 'Lige 'a che'wásaka aniname ju: "Alemi kiba gomá! 'We a'lá e'negá!" Napu'lige alué gomá sebasa mélachi, ne'ogime ju: "Yókate!" anigá.

Apiépiri abé ikiro alué gomá pa, nejposia, alué abé o'tome júkuru miná. Napu'lige pe kulí ro'á 'we a'lá a'nari sayérilime ju. 'La a'nárika jebénigame nísaka a'lige tase 'wesi o'tome júkuru, alekere pe bi'lénipi rukacheme ju, tase mejká simegá alué gomá. Napu'lige tase 'la sébili a'nárika jebénigame nisa, 'lige tase ganíliga re'eme ju rió.

Alué ra'chuela re'eka tase e'nérilime ju, pe elegá getugime júkuru alueka alé 'naka mejká iligá cha majawí kame alemi a'bemi ilirúuka. Alué ra'chuela re'eka tase e'nérilime ju, pe elegá getugime júkuru aluéka alé 'naka mejká iligá cha majawí kame alemi a'bemi iliruka, pe panápuri pasime kame gomá. Alekere che'wiboa a'bé iliruga.



El palillo tiene que ser hecho con buena concha para poder agarrar la bola rápidamente. Cuando logran agarrarla, la tiran para arriba y le pegan con toda fuerza, aventándola para el lado donde tienen que tirar la bola. Cuando le pegan, dicen: "**Alemi kiba gomá! 'We a'lá e'negá!**" Que quiere decir: "¡Por allí va la bola! ¡Fíjense bien!" Cuando la bola pasa la meta, gritan: "**Yókate!**"

El hombre que es mejor jugador es el que más saca la bola de entre la gente, y que la avanza. Cuando apenas se están partiendo los palillos, hay que partir parejas a los jugadores buenos. Cuando son parejas los jugadores, pasan varias horas en una sola parte y a veces ahí mismo se oscurece. Cuando están desaparejos, no pueden jugar a gusto.

En este juego la gente no apunta, no andan diciendo a los jugadores dónde está la bola, como hacen en las carreras, solamente se ponen a mirar desde lejos; porque es muy peligroso si se acerca uno, cerquita, porque la bola la avienta uno a donde pueda, y con tanto palillo puede golpearse fuerte, y por eso si se acerca, muy cerca, puede ser golpeado.



Júmame gomá nasulisia

Van quitando la bola

Cuiteco, 1993



Abiena re'eme níriga asíriga majawí ju alué re'ígí ra'chuela, ta ro'ime nírika pecha a'bé nawíliame júko, apigiti pe 'yati che'wirume kame mo'ochí, wa'lú elename júkuru che'wisuga. Pe panápuri iwégame paka re'ígime kame alué gomá, alekere asíriga che'wirume ju. Gajpórume ju ronola, abiena che'wiboa alé buichimi, abiena ma gapórume ju ramalá, makúsachi. Jaré ayosa pe o'weka neweme kame alué ra'chuélate. 'Lige bilé rió alarigá 'sísaka ayoga 'lige 'la ruilime ju, sulilime napurigá ta la'sima, napurigá ta o'weka newema. Ta e'wásaka alué rió a'liko ma'chí pasime ju, alué wa'lula mo'ola alué 'sime ju ma'chí pa nobi 'maka ikigágó. 'Lige uchébile rió re'eme bajchalime júkuru, 'lige tase i'télasaka re'eme, 'liko pe ma'chí pasime ju alué rasígame, napurigá 'la a'nari nima alué re'eme.

Abiena tase lisensia 'yalime ju alué kuchí temali napurigá re'ema alué e'wele rió 'yuga. Alué kuchí temálíka wanáchigo newame ju alué re'egí ra'chuela, pe tabé i'taga re'eme ju alué temálíka. Alarigá beniame júkuru re'eka alué ra'chuela u'tá nírika. Napusí 'la benégame nirupá ro'íka a'lige kulí 'la lisensia ju alué e'wele rió 'yuga re'ígía ra'chuela, a'liko 'la tase che'wirume kame.



Es peligroso también, para los jugadores, si no saben quitar golpes. Uno se golpea rápido la cabeza y uno puede perder mucha sangre. Avientan la bola por donde pueden, por eso se golpean mucho. Pueden fracturar un hueso de la pierna, o golpear un ojo, o quebrar un diente o un dedo. Cuando se enojan, algunas gentes avientan el golpe donde uno está. Si un jugador se enoja, el cabecilla tiene que llamar la atención a el que esté enojado, para que no golpee gente. Si comprende el hombre enojón, ya que le llamaron la atención una vez, y vuelve a hacerlo, entonces hay que desocuparlo, diciéndole que ya no juegue. Los cabecillas son los que suspenden al jugador, pero con acuerdo de todos los demás jugadores. Pueden meter otro jugador, pero si no hay, entonces hay que quitar el que sobra, para que queden parejas.

También, no está permitido que jueguen los niños con los hombres grandes. Los niños hacen juego aparte, apostando poquito. Así es como aprendemos a jugar palillo, cuando uno es pequeño. Cuando un niño ya sabe quitar un golpe, ya puede jugar con los hombres grandes, porque entonces ya no va a ser golpeado.



We'ká ralámuli tabilé saigí gomá pasichi  
Muchos no se dan cuenta cuando uno tira la bola  
Cuiteco, 1993



Gomá me'lásime bulito e'negá uchú  
Correteando la bola con burritos viendo  
Tierra Blanca, 1996

'Lige oká o'kame níriga alué ra'chuela, a'lige bilé alé bilé rió 'yalime ju napurigá alué rió gatega repuka ilíromala alemi a'bemi o'ká alué ra'chuela. Napu 'lige bilé gajsisa a'lige alué rioka yati nejime kame alué ra'chuela. 'Lige pe bí'lepi o'kame nísaka alué rió re'eme, 'lige gajsinasa alué ra'chuela, 'lige alué wa'lula mo'ola yati 'we 'maga 'yame ju uché bilé ra'chuela, alemi jaré tánisa 'yalime ju alué napu gajsina alué ra'chuela, sapuka 'yame ju napurigá ta me'tiboa. Gajsinasa ra'chuela alué rió 'we benégame re'eka a'lige yati o'tome kame alué gomá alué sairúgame, napurigá ta mejká o'tomela alué gomá a'lige yati 'we sapuka 'maga 'yamime ju uché bilé ra'chuela.



Cuando uno trae dos palillos y a algún compañero se le quiebra el palillo, hay que pasarle uno a él para que no le pare a jugar, porque si no, entonces nos ganan. Para no cargar los dos palillos juntos, entonces hay que darle uno a alguien que ande dioquis (sin hacer nada), y él tiene que andar pendiente por ahí para cuando lo necesitemos. A veces el cabecilla tiene que conseguir otro palillo para que no se queden sin palillo, y pronto va a ir corriendo a conseguir otro palillo, para que no nos ganen los contrarios; porque muchas veces puede quebrar su palillo el mejor jugador, y por eso pronto nos ganan los contrarios. Por eso se apura uno a conseguirse el palillo.



Gomá ba'lichúsiga

Jugando con la bola  
Rocoroibo, 1970



Gomá wejpame

Pegador de la bola  
Rocoroibo, 1980



Gomá nasulísiga nejpósime  
Quitando la bola

Tierra Blanca, 1996

Napu'lige tase sebasa mélachi alué gomá, 'liko pe alé arilime jutu napu aliwa, a'kinana romíkichi 'lige abalé chojkiáliame ju napu a'rele.

'Ye alarigá ikíame ju napu 'lige alué re'eme 'we a'lá a'nari jebénigame nisa. Abiena alué re'igí gatérigame nisa sebáriga merime alé 'mi napusí ju mélachi. Ta sebásaka 'lige tase 'wesi meme júkuru, 'liko napu'lige ta'chó rojachi re'eme 'lige 'we a'lá anisá rojame ju chiéniko uché pápua alué re'igí. 'Lige alué ralámuli re'eme a'boe 'we a'lá anime júkuru aliéniko 'la nítika pasía alué re'igí. 'Ma 'la sébali gatesa 'lige kumi simíbame ju galírale, abiena simíbame ju sugí bajimia minami galírale nerúgichi. I'sínimi baikiá romíkichi kachi meme ju alué re'igí. 'Lige i'sínimi gatéliame ju alué re'igí napurigá mépua napanápuri aliwa, napanápuri chona, rekó tase sébagaè mélachi, abiena meme ju pe rekó a'bé elábirige alué re'igí abiena meme ju.

'La a'nari nisa alué rió re'eme, 'la a'nari jebénigame nisa a'lige bilé rawé nokame ju re'ea. Alué rió sukurúgame alemi a'bemi ilírome ju repuka alué re'eme, abiena nayulí 'yagá alué sairúgame re'eme, napurigá ta chewama alué gomá wejpá.



Cuando no se llega al límite antes de oscurecer, nadie gana ese día. Entonces hay que dejarlo pendiente para el siguiente domingo, y empezar en el mismo punto o lugar donde quedó la bola. Esto puede suceder cuando los buenos jugadores son parejos, también cuando el juego es arreglado para terminar cuando llega la bola hasta la meta. Si no llega, entonces no gana nadie. Entonces antes de desparramarse, los jugadores se ponen de acuerdo para qué fecha jugar o acabar el juego. Los mismos jugadores arreglan la fecha, y ya que se ponen de acuerdo, regresan para sus casas, o se van a tomar tesgüino (bebida de maíz fermentado) a sus casas. A veces hasta tres domingos sigue el juego. Pero muchas veces se arregla el juego para que ganen los que tienen la bola en su lado cuando se hace tarde o cuando se oscurece. Aunque no llegue la bola al límite, de todos modos termina el juego. Aunque la bola se quede nada más unos cuantos metros a su lado, ese grupo gana.

Los jugadores, si son parejos, se pasan jugando un día entero. Luego el **sukurúgame**, o 'hechicero', (el que cura a sus compañeros y 'hechiza' a los sayos es el mismo señor) tiene que andar por ahí cerca cuidando a sus compañeros y poniéndole el mal a los contrarios para que no peguen a la bola.





Bilé ralámuli yóichi gubénate nayume  
abierna 'yuga ename ju ra'chuela

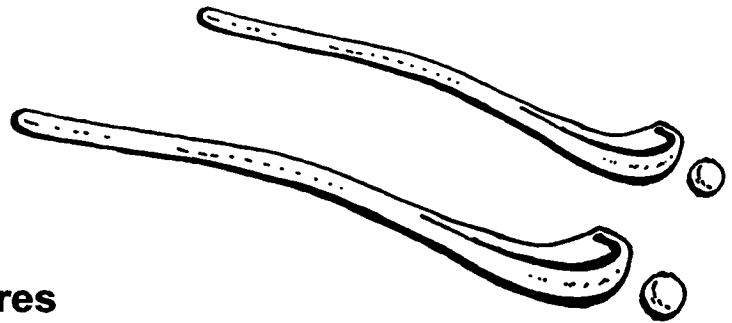
En la curación de uno que fue enfermado por guayabillo  
también usan palillos

Rocoroibo, 1975

# Gijoli

Wa'lú nisa alué re'ígí, 'lige abiena newalime ju alué gijoli anilime napurigá alué roibí. Wa'lú newalime jutu chigó alué sugí napurigá bajiga 'sima alué gijoli newame alé mo'ola bejtélachi sawalachi rukó. Rabeli, gitara rabisílime ju alé galírale alué ra'chuela mo'ola bejtélachi. Simílime ju minuete, matachini, limosana, baskola.

Alué bilé gulusí elasa alé, a'lige alué ra'chuela alé ro'alime ju, 'lige alué i'tali, gomá alé ajchilime ju a'bé napu ilí alué gulusí. 'Lige abiena alué imé o'tosá me'chórigame, selé me'chórigame o'kuí 'yúriga, alué o'kuika molelíame kame alé rabeli similichi, alué go'yame karame alué Riosi rewagachi bejtégame, alué Riosi e'kali tániga molilime ju, abiena tániga Riosi napurigá 'we a'lá semáriga ma'chínama alué gijoli.



## La Fiesta De Curar Jugadores

Cuando es grande el juego del palillo, hay que hacer una fiesta que se llama en tarahumara **gijoli**, que es para curar, o purificar a los jugadores. Cuando hacemos un juego de carrera, hacemos también esta fiesta. Hay que hacer bastante tesgüino para que tome el señor que va a curar a los jugadores del palillo, en el sábado en la noche. Donde vive el cabecilla es donde se toca violín y guitarra, cuando están haciendo la fiesta de curar los jugadores. Se tocan minuete, matachín, limosna, y pascola.

Para empezar a hacer esta fiesta, primero ponen una cruz de palo en el lugar donde van a hacer la fiesta. Cuando ya está puesta la cruz, hay que poner junto a la cruz palillos, bolas y la apuesta. También un brote de **o'tosá**, *maguey ceniza*, machucado con poquito de agua en una cajete; también un brote de **selé**, *soto* machucado. Queman incienso de **okuí**, *copal*, cuando están empezando a tocar los músicos, los que tocan violín y guitarra. Dicen que el Dios come el humo de incienso, por eso hay que ofrecer humo de copal quemando cuando van a pedir que él ayude a ganar el juego. También piden a Dios para que salga muy bonito el **gijoli**.



Abiena 'we nawésame ju alué wa'lula rió gijome, Riosi tániga napurigá 'la mépua alué re'ígí melénala romíkichi rawé. Apigiti romíkichi re'igime kame, a'lige rawé 'la tase nochálichí karame.

Alué ra'chuela re'igime júkuru septiembre mechá sebasa 'lige mayo mechá si. 'Lige bamunú u'kuchí re'ígika pe alué resisi u'kume kará, alekere tase re'igime ju bamunuka.

Melénala be'á bi'íbachí a'lige yóliame jutu alué ralámuli napu re'émili jupa alé miná epó rawé romíkichi. Alué napu ju gijome, alué 'sime juche 'yoa alué ralámuli re'eme ra'chuela. Súliga jawasa a'lige alué ra'chuela makóriga, a'lige bajchá iwérili tánisa alué Riosi a'lige 'yome ju rió gijoli newame napu ju owítigame alé. Alué benégame gijoga aluéka abiena owigime kame napurigá 'la nejkúroma gijoli newalichí, re'eme 'yólichí. Abiena 'we bajime ju alué sugí a'lige sawalachi rukó gijoli newagá, rabilelo abiena 'we bajime ju. 'Lige alué re'émeka tase bajime ju alué sugí, 'ma alí kulí 'ma re'esa a'lige kulí bajime júkuru alué re'émeka. Jaré abiena bajime ju pe u'tá, ta'mé 'we rekuka.



El **gijome**, el que está ayudando en la fiesta, hace muchos **nawésali**, sermones o consejos, pidiéndole a Dios que ayude a ganar el juego el domingo. El juego siempre tiene que hacerse el día domingo. Ese día es cuando uno no trabaja, por eso dicen que se juega ese día.

Juegan el palillo de septiembre hasta mayo. Dicen que jugando en el tiempo de aguas, cae granizo. Por eso no juegan en tiempo de aguas.

El domingo, al amanecer, es cuando curan a las personas, los jugadores, ahí junto a la cruz. El que cura es el **gijome**, o sea el que está encargado de la fiesta. Se forman las personas que van a jugar, ahí junto a la cruz, y con el palillo en la mano. Antes de empezar a curar, piden fuerza de Dios para que ayude a curar a los jugadores, entonces cura el que está invitado a hacer el **gijoli**. Este señor está invitado con tiempo, para llegar el sábado para preparar esta fiesta de curar jugadores. Este señor es el que toma tesgüino primero. Antes de empezar, ya toma tesgüino; y toda la noche toman él y los músicos. Las personas que van a jugar casi no toman tesgüino. Los jugadores toman tesgüino hasta en la tarde, después de jugar. Algunos sí toman un poquito, pero casi no se emborrachan.



Gomá ma'chí pame nasuliga ba'wichí ajtígame  
Sacando la bola del agua  
Tierra Blanca, 1996

Nawésali bajchá ruyesa alué Onorúgame a'lige chojkime juche 'yoa, werogia alué imé me'chórigame, selé, bakana pagérigame, abiena alué gu'bena o'ká sígame nísaka alué abiena simérome ju alemi majtóchimi ronólachimi. Alue yowí 'sime kará 'lige tase che'wiria alué nayulí napu a'lige re'eka jujúmachi alué rió, alarigá 'la tase chewime júkuru nayulí alué rió re'eme.

Abiena alué i'tali we'ká jiero 'we bejtégame ro'ilime jutu alé amoba alé a'bé gulusí ilígichi ajchagá, a'lige rukó newalichi alué gijoli. Alueka kará napurigá ta 'wísima alué sairúgame, apigiti alé na'nalika alué sairúgame a'chigóriga nóchame kame chigó, newame ju alué gijoli, nejpósimia alué i'tali a'lige rukó, a'lige rukó nejpósimia alué i'tali a'lige rukó, a'lige rukó nejpósasaká alué sairúgame a'liko melénalaká tase merime júkuru alué re'igí.



Cuando curan los jugadores, primero se hace un **nawésali**, sermón, pidiendo a Dios, ahí junto a la cruz, y poco después ya empiezan a curar. Rosían a los señores jugadores con maguey ceniza machucado, sotol machucado, y con la raíz de **bakana**, *hierba manza*, remojada. Si el gijome trae ese palo que en tarahumara le decimos **gu'bena**, *guayabillo*, también lo pasa por el hombro y los pies de los jugadores. Así hacen para que queden bien curados los jugadores. Dicen que las medicinas que usa este señor al curar a los jugadores son las que les protegen cuando andan jugando. Así no pegará enfermedad tan fácilmente.

La apuesta la ponen ahí, junto a la cruz, con bastante fierro encima ( barras, machetes, hachas), en la noche, cuando están haciendo la fiesta. Esto lo hacen para que los contrarios no la roben. ( Dicen que son los espíritus malos de los contrarios los que roban y que los que curan pueden ver eso.) Los contrarios también hacen fiesta para poder ganar, y si logran quitar la apuesta a sus contrarios, entonces el día domingo perderán y los que lograron quitarla ganarán.





Nakósime ju nasuliga

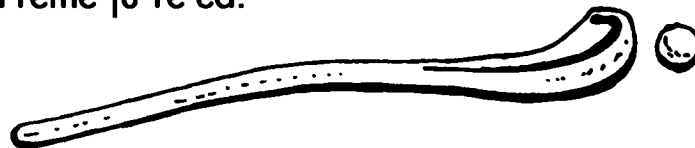
Peleando y quitando la bola (Albino Mares a la izquierda)

Rocoroibo, 1970

Pe alué wipá péwaga 'la sayeme korime ju alué gijoli newame, alué wipá piasa a'lige 'la ma'chí néríkame kará alarigá noká mochiga alé miná sairúgame. 'Lige pe bilé rió níríka tase machirúame ju, tase etérume ju rekó pialie alué wipá makuchi rewégame. Alué wipaka alué ra'chuela mo'ola 'sime ju 'ya iwérili 'yagá napurigá 'we a'lá sayema. Alué péwali pe alué bajkuate kabika newagá 'yalime ju alué rió gijome.

Ma suwénasa alué gijóliame newá alé galírale a'lige 'a simáliame ju alé epó napu ju re'époli. 'We mejká nísaká epó re'épolichi, a'liko be'á jigáliame júkuru.

Suwábagaká simibáliame ju alué galí 'yériga elasa, pe bilé ajchásama galí sugí repúkame. Sugika pe u'tá pabega simáliame ju alichí ro'agá, alué gijome alué abiena a'pega simime ju napurigá bajiga eyenama rawé alemi alué re'eme repuka. Alueka repuka ilirome kame rukachégame napusí suwi alué re'igí a'lige a'reme ju re'ea.



El jefe de la fiesta dice que fumando tabaco **makuchi** es como sabe o se da cuenta de cómo están haciendo los contrarios, pero un jugador no se da cuenta. Aunque fume makuchi no sabe nada, ni ve nada. Para que el señor invitado fume este cigarro de makuchi, el cabecilla del juego del palillo tiene que darle algunos. Le da estos cigarros hechos de hoja de maíz, dándole algunos consejos al señor y hasta un poco de nawésali, para que revele los espíritus malos el gijome.

Cuando se termina de hacer la fiesta de gijoli, ya se van al llano donde van a jugar. Si está lejos el lugar donde van a hacer el juego, entonces hay que apurarse de muy temprano, para llegar temprano al campo donde van a hacer el juego.

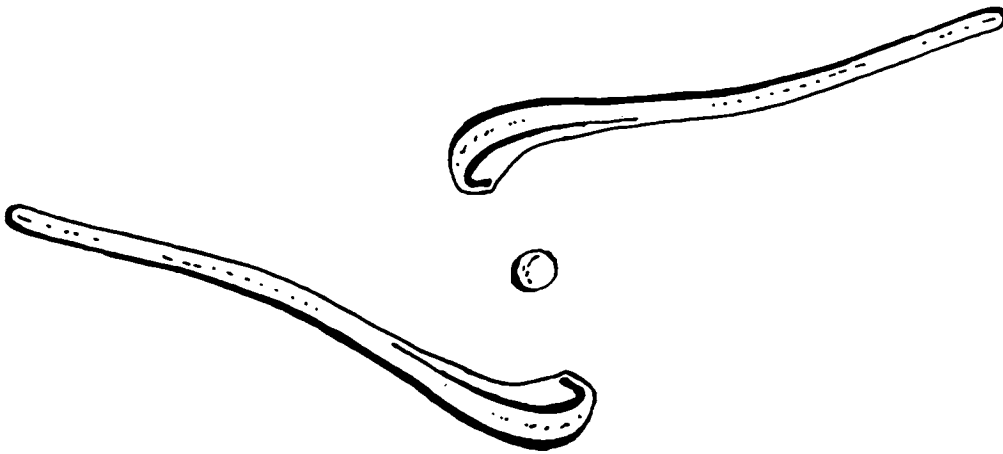
Si van todos, tienen que cerrar bien la puerta, o pueden dejar a alguien en la casa para cuidar la casa y el tesgüino. Hay que llevar un tantito de tesgüino en un bule de huaje para convidar a el que cuida y curar a los jugadores, aunque él también lleva su parte de tesgüino para andar tomando cuando anda cuidando a los jugadores. Él tiene que andar todo el día cuidando a los jugadores y tomando tesgüino para que no tengan flojera y sueño. Anda pensando, y fumando, poniendo en mal a los sayos. No deja de cuidar a los jugadores hasta que se acaba el juego.



Jaré umugí re'igí gitume  
Unas mujeres viendo el juego  
Rocoroibo, 1980

## Cheliera 'Ya Riosi

Aliko 'ma a'resa alué re'igí, a'lige 'ma i'tali supanasa, a'lige simáliame júkuru kumi galírale, 'la bayériga alué napu nejkúrole re'ea. Najtétiliame ju alué re'ékame alué sugí 'yagá apigiti cha resibame kame alué re'eme, abiena alué sugika 'ma gayéniga ilime kame. 'Lige galírale sebasá a'lige go'ame kógilime ju alué ralámuli re'ékame ge'walí kógilime ju, bosoli, 'lige 'ma bosasa a'lige alué napu jupa sukurúgame, alué ralámuli 'yóame napabume ju alué ralámuli alé ra'pichí pe u'kabi nawésili ruyemia, abiena cheliera 'yamia alué Riosi 'la mékorika re'igí. Abiena rejcholi 'yame ju ralámuli napurigá 'la kilí tase na'áwaka bajima alué sugí, apigiti jaré rió tégasa a'lige na'áwame karame.



### La Fiesta de Dar Gracias a Dios

Después de que termine el juego, y de que reparten la apuesta los cabecillas, se van para sus casas o a la casa del cabecilla a tomar tesgüino. También hay que invitar a todos los compañeros, los que ayudaron a jugar. Cuando llegamos a la casa, hay que ofrecer comida a todos los compañeros, porque vienen cansados. Por eso la comida tiene que estar lista; que sea pozole y esquiate. Después de comer, hay que empezar a ofrecer tesgüino a los compañeros. Este es un pago que se hace por haber ayudado a ganar; o aunque no ganen, de todos modos hay que tomar porque el tesgüino ya está listo. Pero antes de empezar a tomar, el 'yóame, el que cura, reúne a todos los compañeros ahí en el patio para dar un nawésali a la gente, y dar gracias a Dios por haber ganado el juego. También le aconseja a toda la gente, diciéndoles que tomen tranquilos el tesgüino, sin pelear, porque cuentan que algunos jóvenes se enojan.

‘Ma suwénasa alué nawésili nejía alé, a’lige chojkime ju alué sugí bajía. Alué wa’lula gijome re’eme nesérome alué napu gompaniérola nile re’igichi, alué bajchá werome ju, alué sugí weroka, alué Riosi kógilime kará, alué ‘yalime kame alué sugí napurigá chojkiamá alué rió bajía werosa. ‘Lige alué rió bajchá bajisa a’lige ‘yame ju alué sugí newágame, alué re’igí mo’ola alé galírale bejtégame. Ta’mé wa’lú nisa alué alabá sugí tula a’liko baikiá alabá bajiwa sugí. Alésiko ‘ma suwábaga napu ekí riopa alé alué suwábaga chojkime ju bajía, nobi suwábaga ralámuli Riosi bajchá kógisiga bajime juko.

Wa’lú na’yasa alé sukáliga mochiga, alé na’ibeta mochiga bajime ju sugí. ‘Lige tégasaka a’lige chojkime júkuru rabeli rabisía jaré rabeli rabisika jebénigame nisa. Yawime ju baskola alé che’lébaga wa’lú nísaka alué sugí, ‘lige alué baskólaka pe elegá yawiyame ju pe ganílili, tase yawí newagá. ‘Lige alé bilena galírale suwisaka alué sugí a’lige simáliame jutu alé ‘miná uché bilena napu nerú sugí, apigiti alué uché jaré ralámuli nejkúrome kame newá alué sugí napurigá bajiwa re’esa, alemi kóluga bajíliame júkuru ‘liko, repárome kame alué sugí manágame. Suwásaká ‘ma resíbilime ju, kumi simáliame júkuru mejká bejtégame níriká.

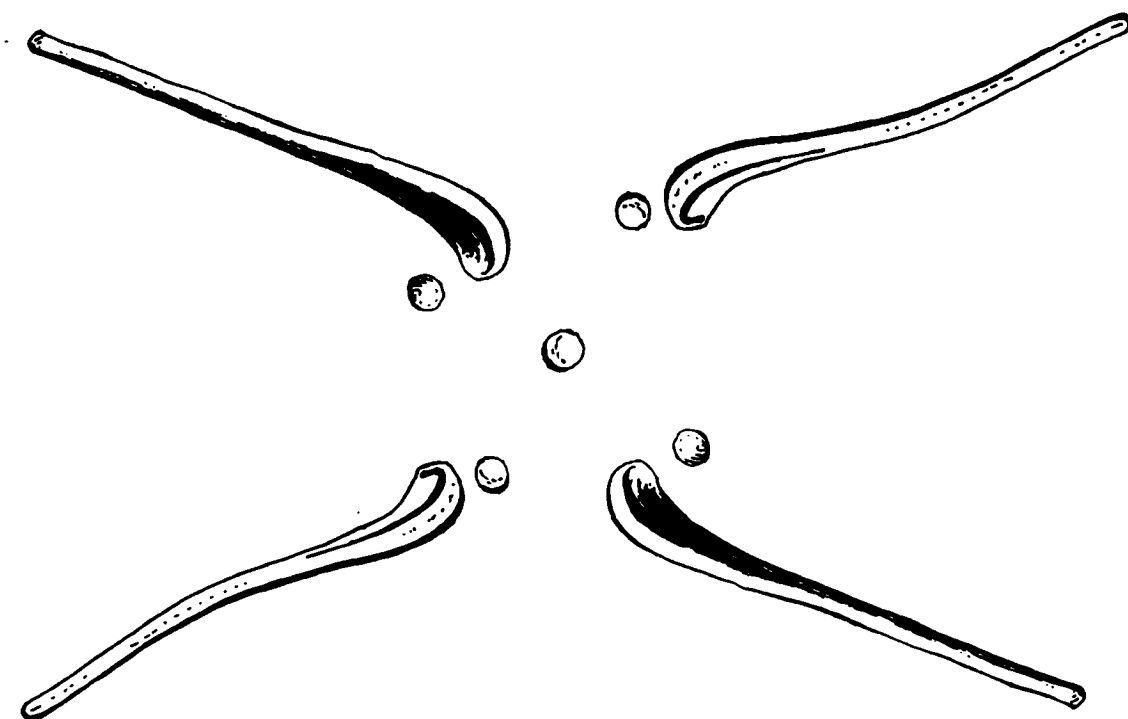


Cuando termina el nawésali, sermón, ya empiezan a tomar tesgüino. Primero hay que darle tesgüino al gijome en una hueja grande, esas en las que cabe un litro de tesgüino. Entonces él pide perdón a Dios antes de tomar, y también le ofrece comida a Dios tomando el tesguino con una cuchara y tirándolo hacia el cielo. Primero toma él, y en seguida regresa la hueja al dueño del tesgüino. Si no es muy grande la hueja, entonces toma tres huejas de tesgüino. Entonces empieza a brindar a toda la gente, pero cada persona primero ofrece tesguino a Dios antes de tomar.

También hacen bastante lumbre para calentarse. Cuando ya se emborrachan, empiezan a tocar el violín para bailar **baskola**, pascola; y así se amanecen tomando y bailando, si es que hicieron bastante tesgüino. Como el baile de pascola es del gusto de uno, no se necesita que haya fiesta, puede bailarlo cuando quiera. Cuando se acaba el tesgüino en una casa, hay que seguir en otra casa, porque siempre preparan tesgüino para brindar después del juego en varias casas. Cuando se termina el tesgüino en todas las casas, entonces hay que regresar a sus casas.

Asíriga wa'lú nóchili kame ju alué re'igí newalía, sugí bajisa a'lige 'we a'lá ganíliga rejipime ju alué temali napu nejkúrole re'igichi, alarigá 'la uché nejkúrome karame pe a'kinana uché newásiga alué re'igí. Pe alekere ju alueka sugí bajiliame.

l'sínimi ta nerúsaka alué sunú, a'liko pe u'tá go'ame newalime ju napurigá go'mela alué re'eme. Sugika tase newalime ju, abiena pe u'tá nisa alué re'igí. Alué roibí anilime re'igí pe alarigá oliame ju napu'lige newá alué gijólime. Unelime ju imé o'tosá, bakana, selé, wipá, gu'bena, o'kuí napurigá unewa alé re'eme yólichí.



Es mucho trabajo hacer un juego grande porque hay que preparar tesgüino, comida y otras cosas más, para el pago. Hay que tener bastante tesgüino para que los jóvenes se animen a ayudar cuando se haga otro juego. Para eso es el tesgüino.

Cuando no hay maíz en la casa, entonces no se hace tesgüino, solamente poquita comida para ofrecer a los compañeros. También a veces hacemos un juego pequeño; entonces no se necesitan tantas cosas, ni tesgüino. Cuando hacemos carreras, también usa las mismas cosas el que cura: maguey ceniza, hierba mansa, sotol, tabaco makuchi, guayabillo, copal. Todo esto se usa para curar al jugador.





Re'eme chojkóbachi bi'yógame  
Jugador faiseado de la rodilla  
Tierra Blanca, 1995

## Yowí Jami Nerúgame

Alué imé o'tosá u'tá ranala me'chórigame tókasa alé gulusichi elalime jutu napurigá bajiwa yowí neraga napu a'lige guwari alué gijoli newasa. Pe me'agáriga me'chóliame ju alué imé, me'chosa matasúlate 'lige gulusichi elalime ju alé bejtólichí ro'agá. 'Lige suwena gijoa 'lige bajíliame júkuru alué ye yowí. Abiena pe alué bilé yawiyame newalichi 'lige 'we unilime jutu alué 'ye imé, napu ekí tábiri nochálichí yawiyame, gijoli, sipiame yowachi, ralámuli yólichí, 'lige alué ajágame yólichí abiena 'we unilime jutu alué imé.

Alué ye bakana anilímeke unulime jutu chigó napu'lige alué bilé ra'chuela re'igí nerúgichi. Ye bakana uneka pe pagéliame jutu, alé gulusichi elalime jutu pagega bilena básochi, bejtólichí ro'agá. Bajchabé nawésili 'yasa a'lige ajchalime ju alué bakana alé básochi napurigá 'we a'lá semáriga nejkúroma. Ra'íchilia 'we a'lá námome kará alué nawá. Pe bilé gasalá nawala jutu kaka alemi bajisochi o'chéráme ulimi iwérichimi.



## El Uso de las Plantas (Medicinas del Campo)

Cuando se va a usar el maguey ceniza en una fiesta o en otra cosa, se agarra un brote del maguey entero arrancándolo con todo y raíz. Se quitan las hojas y se tatema, pero no lo cuece mucho, sino a modo de que se muera el maguey; y después se machuca con una mano de metate. Cuando ya está listo, se echa en un cajete con agua y se pone ahí junto a la cruz. Éste se toma cuando ya está terminando la fiesta de gijoli. Este maguey se usa en muchas fiestas como cuando bailan **tuburi** o **yúmari**, **gijoli**, fiesta de curar jugadores, **sipiame**, fiesta de peyote, fiesta de curar gente, y fiesta de curar los animales.

Hay una raíz pequeña que crece junto a un aguaje en la barranca y en la sierra, que en tarahumar tiene el nombre de **bakana**, *hierba mansa*. Ésta también es muy utilizada en un gijoli. Cuando se va a usar bakana, se usa remojándola en un vaso o en un cajete con agua. Lo ponen junto a la cruz. Antes de ponerla en agua, le platican pidiéndole que ayude a los jugadores. Las personas que usan esta raíz dicen que entiende cuando uno le platica; pero no cualquier persona va a saber utilizar esta raíz; nomás la persona que sabe hacer curaciones es la que usa esta raíz. Esta raíz no tiene mucha importancia si una persona no sabe usarla, porque se ve como cualquier zacate. Es de la barranca y de la sierra, y crece junto a un aguaje.

Ye bakana napu'lige 'yoo alué ralámuli alé sekachí ujchilime ju ra'chueme. Abiena ujchelíame ju alé chajpáchimi alué bakana ba'wila, abiena bajíriliame ju. 'Lige bakánate 'yórigame nísaka alué tamali a'lige tase sukálíma baikiá rawé, abiena tase buchema alué na'í. Baikiá rawé omowáliame ju alué bakánate 'yósaka, apigiti a'bemi rajachi molírale ilisúká, a'lige ayome kará alué bakana nayulí nejime kará.

Ye bakánaka pe unilime jutu napu a'lige nerúgichi re'igí ra'chuela, roibí, ralámuli 'yólíchi, pe a'lige unilime ju yeka, yawiyáchika tase unilime ju. Alué bakánate 'yósika a'lige 'la tase chukíbame kará alué sukí.

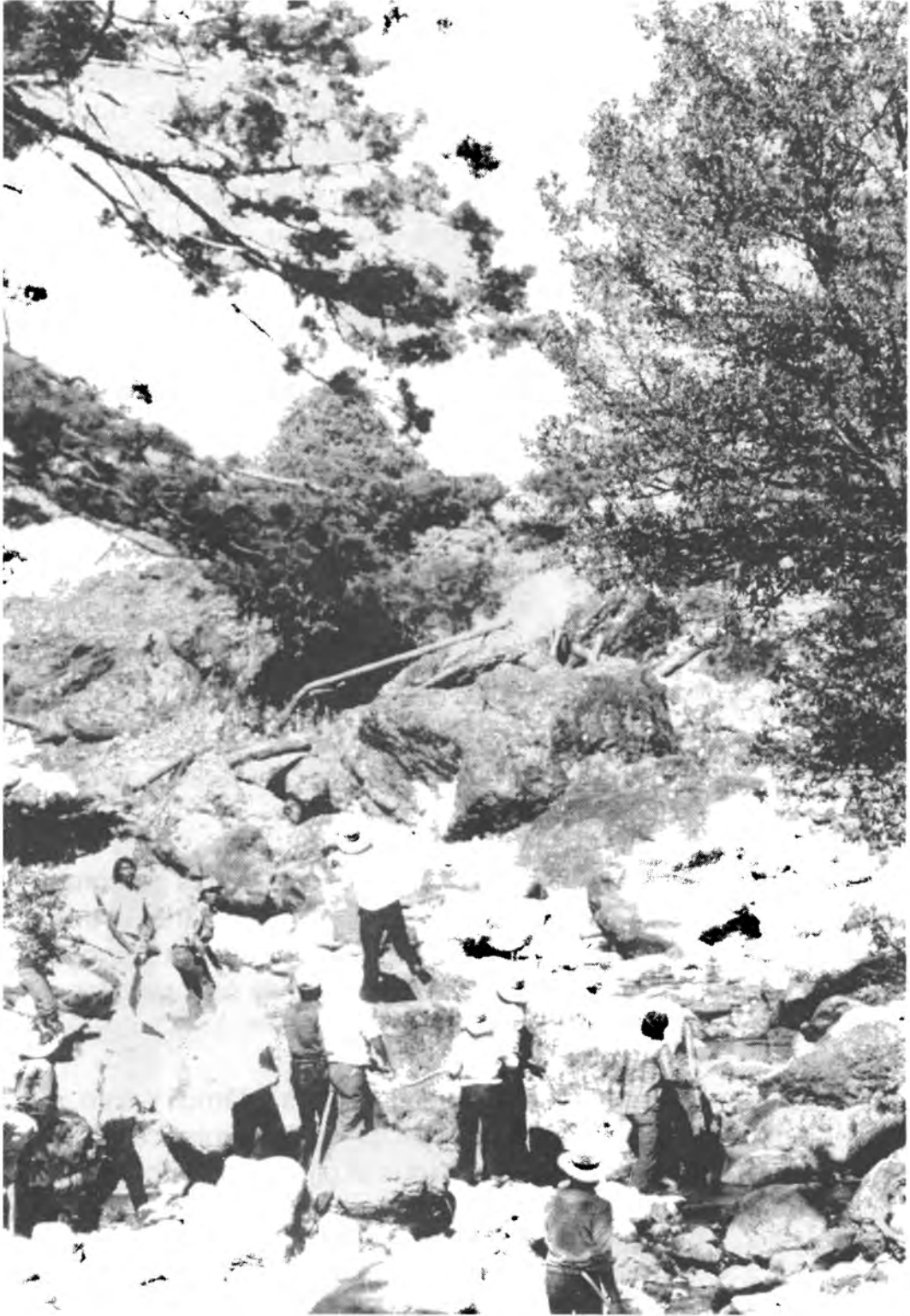
'Ye selé sawálaka abichigó me'choga alé bilena bejtólíchi ro'agá elalime jutu alé gulusichi chojkirá. 'Yeka tase tókaga, 'yeka pe arigá pe me'chosa alué sawala ba'wí ro'igá elalime ju alé gulusichi. Napu'lige guwari a'lige bajíliame ju 'ye 'yowí, apigiti 'yeka 'ya Riosi abalarigá nuláligara napurigá 'yeti 'yogá járowa. Alekere alarigá oliame júkuru jipe rawé ramué ralámuli, pecha 'yowí kereko kaka 'yati nirágaká, pe Riosi nulalila ju 'yeka napurigá alarigá olawa. Alekere apanápuri napu alué 'yowí oliachi, 'yawiyachi alé 'we unilime ju. Bajíliame kame napu a'lige guwari alué yowí oliachi, abiena guwaria alué gijoli newalíchika.



Cuando curan a los jugadores, les ponen **bakana** machucado y remojado en la mano; también se la ponen en la **pantorrilla**, y les dan para que tomen un poquito del jugo. Cuentan que los jóvenes que están curados con esta raíz no pueden arrimarse junto a la lumbre durante tres días, o se enferman.

Se usa mucho esta raíz cuando hay **ra'chuela**, *juego del palillo*, **roibí**, *carrera de hombres*, y **umugí roibila**, *carrera de mujeres*. En una fiesta donde bailan **tuburi**, no se usa esta bakana. Cuentan que cuando uno está curado con bakana, no tan fácilmente le pega **sukí**, enfermedad que manda un hechicero.

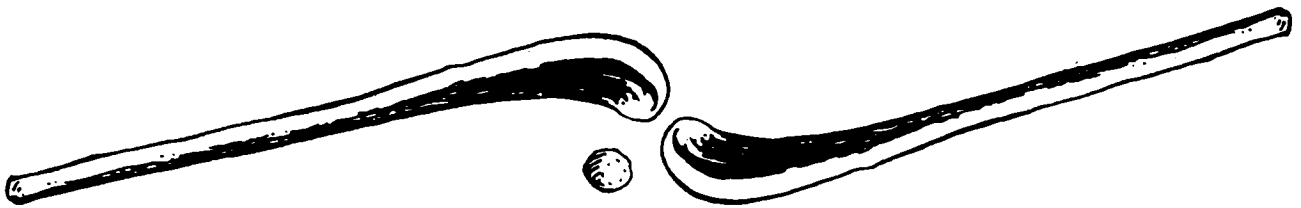
También cuando quiere utilizar las hojas de sotol, coge las hojas, y entonces medio tatemadas y medio machucadas y con poquito de agua, las pone en un vaso o en un cajete, y las pone ahí junto a la cruz. Pero esta hoja de sotol, no es necesario tatemarla, así cruda, machucada, se usa también. Cuando ya están terminadas las fiestas es cuando se toma; se toma como medicina. Pero no es medicina prácticamente sino que se toma como si fuera medicina. Ésta es una costumbre que viene desde hace mucho tiempo atrás, que dicen que Dios así lo dejó dicho hace mucho tiempo, por eso es utilizado este sotol en una fiesta.



Jaré tabilé saigí napu'ligè ku rewiya chi gomá  
Unos no se dan cuenta cuando la bola es encontrada  
Rocoroibo, 1965

Guwaria alué gijoli a'lige ralámuli alé súliga jágichi rapichí a'lige ro'elíame ju alé gorabo, mo'ólachi, sulachí, sekachimi, repópami werógilime ju, alué imé, selé, asarépili pagérigame, wasía, kali. Nobi pe okabi juko abé unelime, imé o'kuí 'yúriga, alué uché jareka ta'mé.

Abiena alué wipá makuchi anilime tase siné repime júchigo, napu ekí tábiri nochálichi alé unilime ju alué wipá. Wipá makúchika unilime ju iwérili 'ya alué gijoli newame napurigá 'la sayema piasa alué sukíname. Rabisime gitaweme alué wipá kábika 'yagá iwérili 'yalime ju. Apigiti alue wipá piásiga a'lige 'we a'lá sayétume kará alué sukí, alieti 'nata mochígichi alué ralámuli sairúgame. Aminami pe elegá piáliame jutu alué wipaka, apigiti jaré ralámuli pe alieti iyággame kame, molí go'gá.



Ya mero terminando la fiesta de gijoli es cuando rocían a las personas, que se ponen en filas, por el lomo, la frente, en el pecho; tanto el **imé o'tosá**, *maguey ceniza*, y **selé**, *sotol*, como **asarépari**, *babisa*, **wasía**, *chuchupate*, **bakana**, *hierba mansa*, **gu'bena**, *guayabillo*, y agua de cal; pero las más usadas son imé o'tosá y o'kuí, *copal*.

También lo que nunca debe faltar es tabaco, que los ralámuli llevan, que tiene el nombre de makuchi. El tabaco es lo principal en cualquier cosa que haya en una tesgüinada. El makuchi se usa para que el gijome se dé cuenta de lo que está haciendo el hechicero de los sayos. También a los **rabisime**, *músicos*, hay que ofrecerles un cigarro de makuchi y darles unos cuantos nawésali, sermones, cuando los invitan (también cuando se va a invitar a un gijome). Cuentan que la persona que es gijome, fumando makuchi se da cuenta de algunas cosas; también se da cuenta de lo que está pensando la gente que está en contra, pero mucha gente nada más fuma porque así les gusta, porque les gusta comer el humo.



Ba'wichí nasípami ra'chueme  
Jugadores en el agua  
Tierra Blanca, 1996



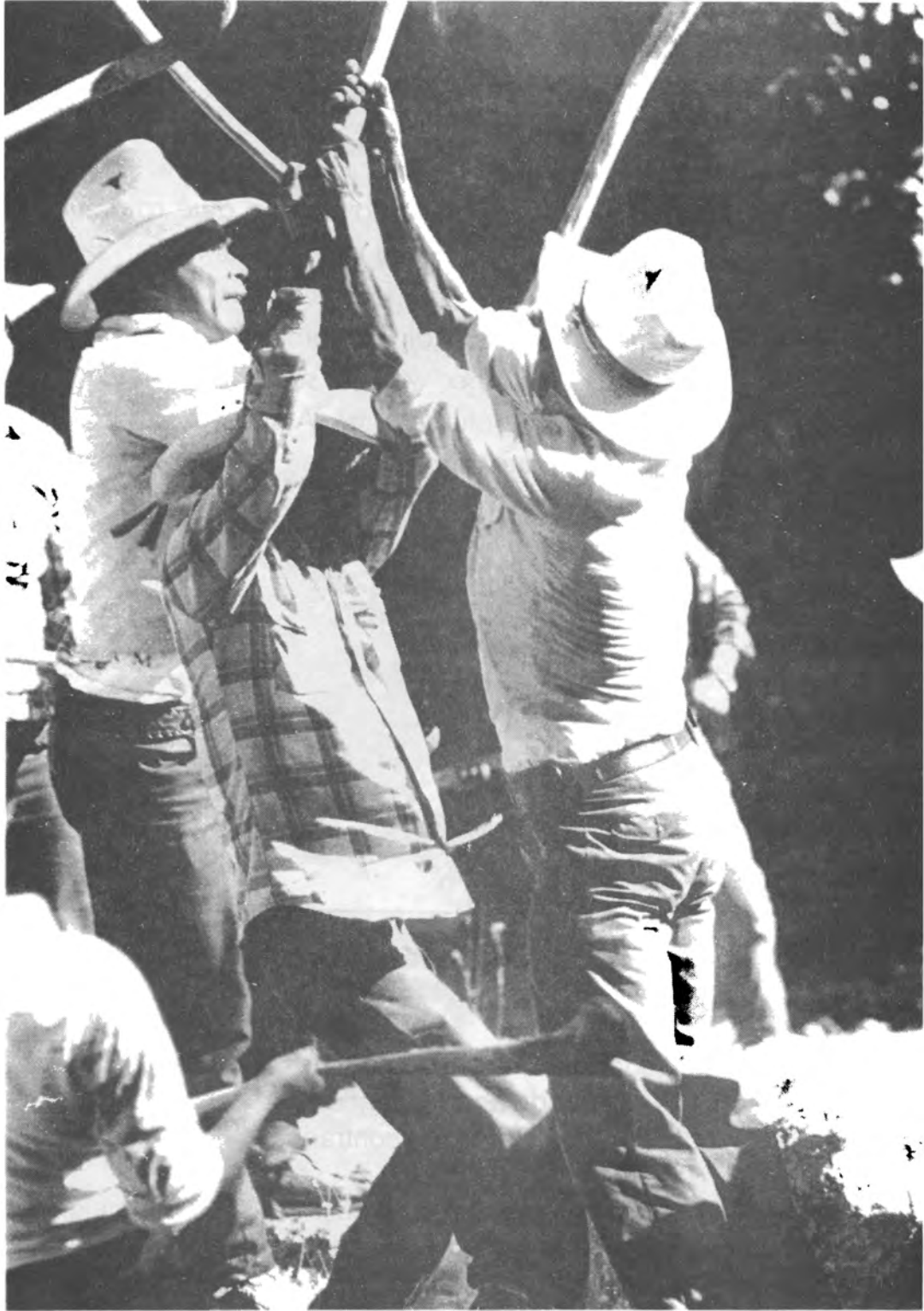
Ye gu'bena (guabena) anilime iguka ju pe bilé igú napurigá alué asalo rewégame. Alé ulí nerúgame ju 'yeka 'we rajtágame we'é nerúgichi, 'lige alué jaré ralámuli jebénigame alué 'ye igú ra'íchiga wime ju rejpúnaga machétare me'teka apigiti alueka kame wa'lú rojá re'pá ilígame.

'Ye igú abiena 'we a'lá nejkúrome kará we'ká tábiri nochálichí. Pe elegá alué o'kuí molila nabí 'yánichi rawé kógilime kará 'we a'lá nawésili 'yagá iwérili tániga napurigá 'la 'we a'lá semáriga nejkúroma. 'Yeka tase pagéliame ju 'yoa, pe elegá alemi repópami simérilime ju alué ralámuli nayume, abiena alué ra'chueme 'yoa, roweme 'yoa. Abiena pe naka iligá alué gu'bena oká gu'írome júkuru alué re'eme ra'chuela, roweme. Tase bajlíliame ju yeka, pe elegá arigá kilí ra'íchiga unelime ju. Námome kará alué igú ra'íchilia, napurigá alué bakana.



Hay otro palo que los ralámuli nombran **gu'bena**, *guayabillo* o *guayobilla*, que es un palo muy parecido al ocotillo; también es muy usado en un juego. Este árbol crece en tierra caliente y ahí es donde lo recoge la gente que le gusta usarlo. Pero hay que saber usarlo y platicar con el palo ese. Lo cortan con un machete, porque es un árbol grande. Nada más agarran un pedacito (como medio pie), y con eso es suficiente. Las personas que saben usar este gu'bena, cuentan que ese palo entiende cuando uno habla, y por eso antes de cortarlo, hay que hablar y pedir que sea buen compañero mientras que uno está usándolo.

Este palo sirve para diferentes usos, nomás que uno tiene que cumplir bien con el palo y darle de comer cada ocho días. Dicen que gu'bena come el humo de copal, y por eso hay que darle humo cada día viernes. Es el día cuando come ese palo. Cuando se le está dando comida, se le da un nawésali pidiéndole ayuda para que haga caso a lo que se le pide. No se pone a remojar, nada más se pasa por encima en la espalda de un enfermo, o del jugador. No se toma esta medicina. Nada más la usa hablando quietecito. Este palo entiende así como el bakana.



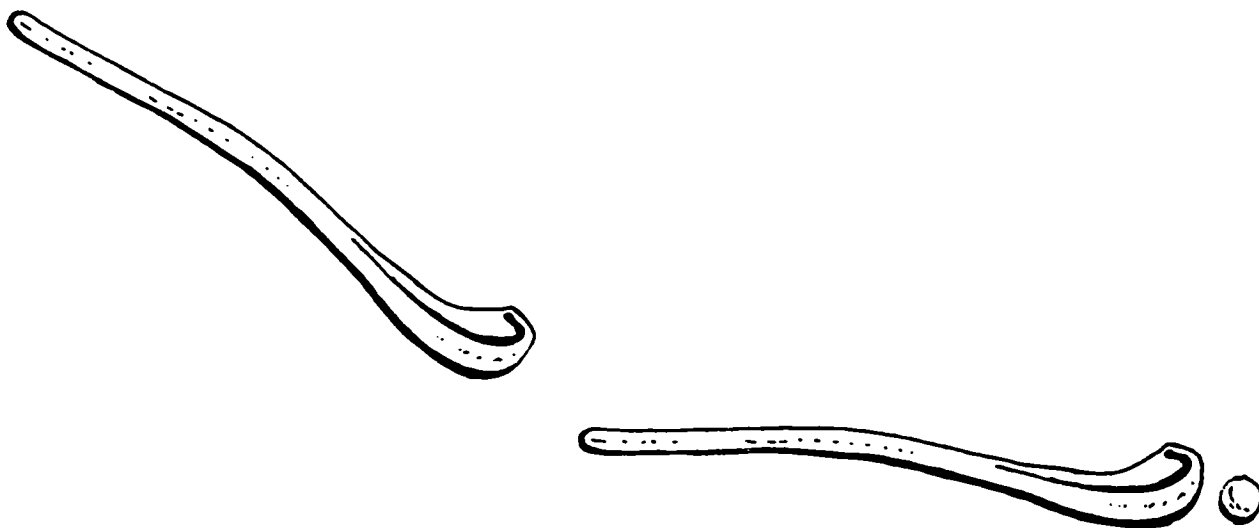
We'kaka nakúríme ju gomá chewá

Se ayudan entre muchos para pegarle a la bola

Tierra Blanca, 1996

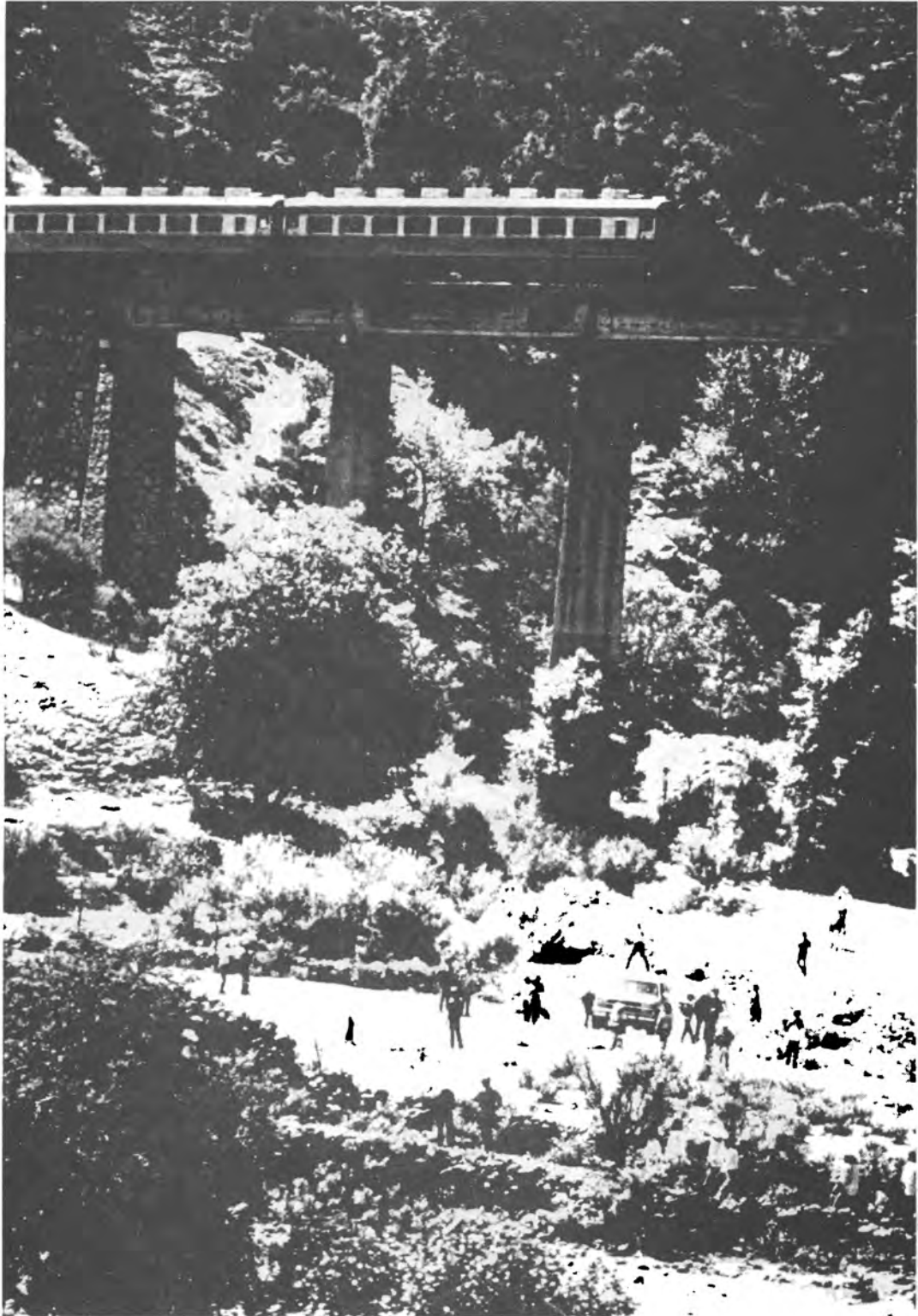
Yawiyame gijóliame re'eme 'yóliame, aluéka yoa pe alé rejpópami simérilime ju. Alarigá 'la yóriga rejpime júkuru alué ralámuli re'eme, napu'lige re'eka jujúmaka tase che'wime júkuru sukite alué sayerúgame sukumuchi.

We'ká ralámuli uneme ju, pe alué ralámuli sukamua re'echi. Mejkaka iligá alué sukurúgame 'nátame júkuru napurigá nayúpama alué ralámuli. Tabiléchigo alué ralámuli 'sime juko pe alué gu'bena 'sime ju. Pe alué rió napu nígame ju alué gu'bena alué tánime júkuru napurigá alarigá nochama alué igú. Abiena a'chigóriga olame ju alué ralámuli re'eme. Naka mejkaka iligá gu'írome ju alué re'eme napurigá 'we a'lá semáriga re'ema, alué sairúgame tase che'wíriame júkuru alué gomá. Alarigá ikime ju alué ralámuli apigiti alué gu'bena 'sime kame ala'siá.



En la fiesta de curar los jugadores, lo pasan por la espalda. Así es como queda curada la persona, y cuando anda jugando no le pega sukí, una enfermedad que manda el hechicero de los contrarios.

Mucha gente usan gu'bena para hechizar a la gente cuando anda jugando. Desde lejos el sukurúgame, *hechicero*, se pone a pensar de la persona que no le gusta, y así le hace enfermar; pero no es él, sino que es ese palo. El dueño de ese palo pide al palo para que haga enfermar a la persona. Hace lo mismo cuando va a ayudar a los jugadores. Desde lejos ayuda a sus compañeros para que puedan jugar mejor, y a los contrarios, los hace que no puedan pegarle a la bola. Esto pasa a la gente porque el mentado palo de gu'bena es el que lo hace así.



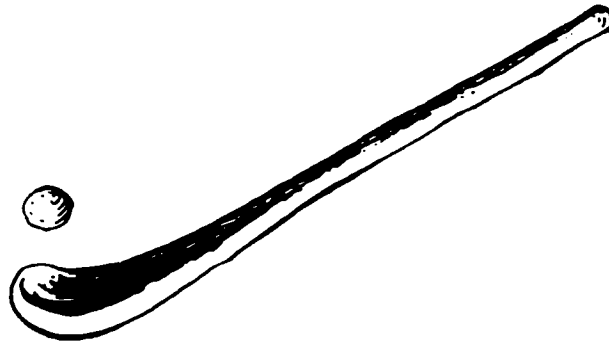
¡Yókate! Napu'lige méliche simírole bilé treni  
¡Gol! Cuando ganaron pasó un tren

Cuiteco, 1993

O'kuí anilime 'we unilime jutu napekí tábiri nochálichí, 'yawiyachi, gijólíchi, sipiáchi, 'yowáchi, alué gulusí anilime pe alué o'kuicho 'yúriga nakime ju Apigiti napu'lige alué gulusí elalíchi a'lige alué o'kuí anilime bajchá molilime kame nawésaga, iwérili tániga alué Riosi.

'Lige alué 'ye nóchili pe alué Riosi alarigá nejíligara 'ya, napurigá alué unewa alieti nóchili newalíchi. Pe alekere tase siné rejpime júkuru alueka alieti e'karúgame nóchili newalíchi. 'Yeka tase yowí neraga unelime ju alé 'yawiyáchiká, 'yólíchi, pe alué Riosi kógilime kará 'yeka molila ekósiga bejtólíchi ajchigá sawí rajame na'loga.

Jaré ralámuli uneme jutu 'ye 'yoa napu'lige 'we rosuaru nisa a'lige alué 'ye o'kuí basuga bajilíame ju. Alué chopé 'we a'wágame chukibasa 'we rosótume, jaré umugí bajime ju alué tátiri ochérasa, basuga bajime ju napurigá ta'mé rulubápua, pe bilé baso bajilíame ju baisá neraga bilé rawé, baikiá rawé neraga bajilíame jutu.



El o'kuí, *copal (remolino/incienso)*, también es muy usado en cualquier fiesta: fiesta donde bailen yúmari, fiesta de curar jugadores, fiesta de peyote, fiesta de curar enfermos. Cada vez que se usa la cruz en cualquier parte o en cualquier fiesta, tiene que usarse copal, porque cuando se va a poner la cruz en un lugar, primero hay que prender copal, pidiéndole a Dios para que ayude.

El uso del copal es una costumbre muy antigua, pues dicen que hace mucho tiempo el Dios mandó así, por eso ahora tiene que hacerse así. En la fiesta de curar jugadores también se usa este copal, pero no se usa como medicina, nomás por la costumbre, más bien para ofrecer a Dios. Para ofrecer a Dios queman copal poniéndolo en un cajete con un poquito de brasa.

Pero sí hay gente que lo usa para curar. Se toma este copal, cocido con agua, cuando tiene tos de gripa. También las mujeres, cuando dan a luz, toman copal para calentar el cuerpo. Se pueden tomar tres vasos diarios durante tres o cuatro días.



Anayáwali napu uneme ju me'timea sairúgame  
Calaveras que usan para ganarle a los sayos  
Rocoroibo, 1975

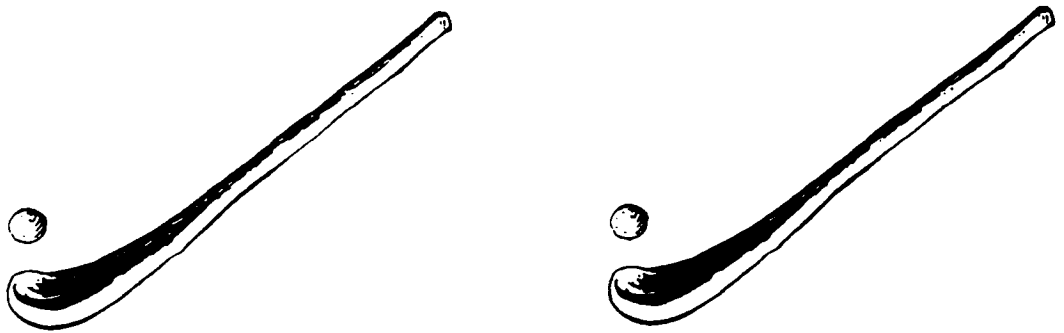


Pe u'kabi towicho ka abiena re'eme ju  
Entre puros niños también juegan  
Tierra Blanca, 1996



Jaré rió alué ralámuli suwígame o'chila uneme kará napu a'lige newalichi re'igí. 'Lige alué 'yeka tase 'wesi ralámuli 'lá machí alarigá unelímeka. Jaré ralámuli ruyá achiní 'we a'lá semáriga ra'íchiga owigime kará alué o'chí napurigá alué ralámuli ajágame alarigá ra'íchiga owigime kará. Abiena alué sugí, go'ame kógiga.

Napurigá nulelía alué o'chí alarigá 'sime kará alué, 'we a'lá e'wame ju napurigá ajágame. Tase che'wírime kará alué re'eme, gomá wejpachi, abiena 'we nasinárime kará re'eme, tase 'la re'étime. Pe miná epó ajchalime kará oka alué o'chí, alé asagá nejkúrome ju alueka, 'lige alue gompaniéroka 'we a'lá semáriga che'wírime kará alué gomá, abiena 'we a'lá wélagá re'eme kará alué rioka gompaniero. Alekere 'la meme júkuru re'igí, alué o'chí ralámuli mo'ola 'sime kame nejkuria.



Algunos hombres usan huesos de gente cuando hay un juego de palillo, pero no sabemos cómo se usan, porque la persona que los usa nunca nos dice cómo, solo él sabe cómo se usan. Algunos hombres cuentan que cuando apenas van a invitar, se les platica como si fueran vivos, para poder llevarlos al lugar donde se van a usar. También hay que ofrecerles comida, principalmente tesgüino.

Cuando se va a usar el hueso en la palillada, se puede pedirle lo que quiere que haga, y el hueso hace caso tal como el gijome lo pide, como persona viva. Hace que los jugadores de los contrarios no puedan pegarle a la bola, y que los compañeros no le fallen a la bola. También van a tener mucha flojera los jugadores contrarios, y los compañeros van a tener ánimo; y así ganarán los compañeros. Dicen que lo entierran ahí donde juegan.

Chojkía re'ea gomá  
'ma ma'chí pasa  
Empezando a jugar cuando  
la bola ya fue sacada  
Rocoroibo, 1980



'Ma a'resa re'ea a'lige ku alé napu asale alué mo'ó, ku alé a'rilime kará 'we a'lá semáriga wa'lú cheliera 'yagá, semáriga nejkúrogorika, abiena go'ame 'yasa arilime ju, sugí kobisi, o'kuí molesa, regá tase chelagá rejpime kará.

Regá we'ká e'karúriga nóchame jupa ralámuli jemi gawichí ejperégame re'igí newá.

Cuando ya se desocupa la calavera, entonces hay que dejarla en el mismo lugar de donde la agarró, dándole gracias por haber ayudado bonito. Dicen que también le dejan comida, tesgüino, pinole (maíz tostado, molido y mezclado con agua), y prenden copal para que quede bien a gusto, sin sentimiento.

Así hace muchas cosas la gente que vive aquí en el mundo, haciendo un juego.



## Epílogo

Los ralámuli, o tarahumares, de Chihuahua son muy conocidos por su resistencia física en las carreras largas. Desde chiquitos piensan en correr. Cuando el autor de este libro, Albino Mares Trias, era chiquito, sus papás le despertaban cuando ya iba a salir el sol para correr tres vueltas alrededor de la casa tirando una bola con el pie. Entonces pidió a Dios que le diera buen día, y ánimo y fuerzas (**walina/a'walí**) para ser buen corredor. Entonces hizo la señal de la cruz.

Cuando ya son grandes los hombres ralámuli hacen carreras, donde tiran la bola, que pueden alcanzar 165 kilómetros y durar más de veinte horas. En el idioma de los ralámuli de la Baja Tarahumara llaman **roibí** a estas carreras, y en la Alta, **rarajipa**. Descripciones de estas carreras han salido en varias publicaciones, incluyendo las siguientes:

Dr. Fructuoso Irigoyen Rascón y Jesús Manuel Palma Batista.

**Rarajipari: The Kick-Ball Race of the Tarahumara Indians**, en *Annals of Sports Medicine*, 2(2), 1985.

John G. Kennedy. **La Carrera de Bola Tarahumara y Su Significación**, en *América Indígena*, Vol. XXIX, no.1, enero 1969. Que también apareció en *Culture Change and Stability*, Ralph Beals, ed. (Mim.). Los Angeles, UCLA, Departamento de Antropología, 1964.

Ramón López Batista, Ignacio León Pacheco, Albino Mares Trias y Luis Castro Jiménez. **Rarámuli Ri'écuará (Deportes y Juegos de los Tarahumaras)**. México, Instituto Nacional Indigenista, 1982.

Campbell W. Pennington. **La Carrera de Bola Entre los Tarahumaras de México. Un Problema de Difusión**, en *América Indígena*, Vol. XXX, no.1, enero 1970.

Para el deporte de carrera y otros juegos entre otros grupos indígenas, véanse los siguientes libros:

Stewart Culin. **Games of the North American Indians**. New York, Dover Publications, Inc., 1975.

Peter Nabokov. **Indian Running**. Santa Fe, Ancient City Press, 1981.

Cuando Albino ya era joven, corría en las carreras, pero el deporte que le gustó más era ra'chuela, palillo. Siempre andaba con un palillo, levantando piedras y pegándoles con él. En el libro de Culin se dice que hace cien años este juego fue uno de los más comunes entre los grupos indígenas del noroeste de México y del oeste de los Estados Unidos. ( En el idioma inglés llaman shinny a este juego.) Hoy en día son pocos los grupos que juegan el palillo, pero entre los ralámuli que viven en la parte oeste de la Sierra Tarahumara, la Baja Tarahumara, el juego es muy popular.

En otras partes de la Sierra Tarahumara, casi no juegan el palillo. Según Campbell Pennington, un diccionario de la lengua tepehuana publicado en 1743 registra la palabra *toccare*, que fue un juego parecido al palillo, jugado por dos mujeres. Carl Lumholtz, escribiendo antes de 1900 ( México Desconocido), menciona un juego que tiene el nombre de *tácuari* o palillo, jugado por dos mujeres, donde una pega a la bola hacia una meta, mientras que otra hace la lucha hacia otra meta.

Los antropólogos Wendell Bennett y Robert Zingg, en su estudio del pueblo de Samachique en 1930, mencionan el palillo, dando una descripción semejante a la que aparece aquí, nada más que el objeto del juego era agarrar la bola en la mano cuando era tirada al aire con el palillo.

En Tecorichi, municipio de Balleza (según el Señor Simón Lencho Rodríguez), hoy día juegan un tipo de palillo usando una pelota chiquita de hule comprada en tienda. Con la mano tiran la pelota al suelo para que bote, y entonces le pegan con el palillo.

El uso de pelota de hule hace recordar el juego de pelota mixteca que todavía juegan en otras partes de México ( Véase *The Rubber-ball Games of the Americas, Monographs of the American Ethnological Society*, New York, J.J. Augustin Publisher, 1948.) y que fue jugado en la Sierra Tarahumara hace como 200 años. Una descripción fue escrita por el sacerdote Matthaus Steffel en 1767, aproximadamente, que aparece en el libro *Deportes y Juegos de los Tarahumaras*. No se podía tocar la bola con la mano, nada más con ciertas partes del cuerpo. Steffel dijo que era "un juego bárbaro y verdaderamente extenuante que parece propio para romper brazos y piernas."

El juego del palillo también "parece propio para romper brazos y piernas." Conozco dos lugares donde las autoridades prohibieron el juego. En uno de estos lugares, fue matado un jugador cuando otro jugador le pegó con su palillo. Platican que el golpe fue intencional.

Durante sus 45 años, Albino ha sido uno de los mejores jugadores del palillo; y todavía juega. En este libro, explica cómo son arreglados los juegos, cómo apuestan, la fiesta de curar (purificar o proteger ) a los jugadores, los hechizos que hacen, y el juego mismo.

En cuanto a los hechizos, hubo discusión entre varios ralámuli acerca de si era propio incluir una foto de calaveras, tal vez por miedo a que les fueran a hacer daño las calaveras. Al fin decidieron poner la foto puesto que era nada más una foto de calaveras y no calaveras reales, y que no serían ofendidas. Las calaveras son de los *anayáwali*, la gente de antes, que se encuentran en cuevas.

Albino es autor de varios libros en cuanto a su cultura, incluyendo:

**Ralámuli Nu'tugala Go'ame (Comida de los Tarahumaras).**  
Chihuahua, Don Burgess McGuire, 1982.

**Jena Ra'icha Ralámuli Alué 'Ya Muchígame Chiquime Níliga (Aquí Relata la Gente de Antes lo que Pasaba en su Tiempo).** México, Secretaría de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, 1975.

Dentro de la estructura social de los ralámuli, los deportes juegan un papel importante. La gente vive muy desparramada, y los deportes, junto con las fiestas y el trabajo comunal, sirven de interacción social.

El palillo se juega nada más entre los hombres. Si juega una mujer, dicen que puede cambiarse a "jota". Las mujeres tienen su carrera que llaman **umugí roibila**, donde tiran una rueda con un palito. Una carrera puede durar varias horas. Las mujeres, cuando son niñas, hacen como los niños para tomar ánimo y fuerzas. Dan tres vueltas a la casa en las mañanas, pero no tiran una bola con el pie, tiran una rueda con un palito. Esta carrera de mujeres es común en toda la Sierra Tarahumara. En la Alta Tarahumara le dicen **ariweta**. En la región de Guachóchi hay una variación usando dos palitos amarrados juntos, en vez de la rueda, y nombran a esta carrera **nakíwari**.

Como en otras partes de la vida ralámuli, el individuo no es tan importante como el grupo. No glorifican a los ganadores como hacen en algunas culturas. Los que ganan no reciben nada en especial, y si no apuestan, no reciben nada, fuera de la comida que comen todos.

La idea de ganar está relacionada con la de recibir o ganar favor. El verbo que se usa en el idioma ralámuli para expresar la idea de ganar favor de Dios, de ganar un juego, y de ganar comida por trabajar, es el mismo, **mépua**, *ganaremos*. También las palabras *ganar* y *perder* tienen la misma raíz, **me**. La palabra *perdimos*, **me'tirú** es la forma pasiva y da la idea de '*fuimos ganados*' o '*nos ganaron*'.

La palabra **ra'chuela**, *palillo*, tal vez significa "instrumento con forma de pico que hace desparramar." Puede ser que **ra** es de **ra'lá**, *desparramar*; **chu-** de **chu'á**, *pico* o *boca*, como pico de pájaro; **-e** de **-we**, *pegar* o *hacer* (tal vez la idea de pegar fuerte); y **-la**, *instrumento*. La palabra **ra'chuela**, como es usada ahora, significa el instrumento y el juego.

Esfuerzos de individuos y del gobierno por dar impulso a los deportes ralámuli han aumentado en los últimos años. Hace siete años, uno de los líderes de la Baja Tarahumara, el Profesor Miguel Merino Rascón, empezó una fiesta donde se juntaron ralámuli para bailar y jugar las varias danzas y juegos deportivos tradicionales. El evento es popular y ahora llegan vendedores de mercancías, y políticos del gobierno, para aprovechar que está reunida tanta gente.

Aparte de este evento, el Instituto Nacional Indigenista ha arreglado juegos en varias ocasiones, con competencias tradicionales entre los diferentes pueblos ralámuli y con otros grupos étnicos como los guarojíos.



Como se puede notar, algunas partes de la cultura rálámuli ya han salido del espacio cultural del grupo. En una noticia de la graduación de la escuela albergue de Coraraybo se anunció que iban a hacer bailes nativos, juegos nativos, la ceremonia de graduación, y un baile tipo mexicano. En la fiesta que arregló el Señor Merino del 28 al 30 de mayo de 1993, el baile de matachín, que siempre ha sido un baile de los hombres, fue bailado por unas mujeres y muchachas, quienes lo aprendieron en la escuela albergue 'Justo Sierra' de San Rafael. Bailadores, músicos, artesanos, corredores y jugadores han sido llevados a muchas partes, fuera de la Sierra Tarahumara, como a la Ciudad de Chihuahua y Tucson, Arizona, en los Estados Unidos. En el año de 1993, unos señores rálámuli ganaron una carrera de cien millas, el Leadville Trail 100, en el estado de Colorado, y en los años siguientes han ganado la misma y otras carreras.

El texto de Albino fue revisado por otro rálámuli, Reynaldo Merino Mares. La traducción del idioma rálámuli al español, fue hecha por el autor y un servidor, y revisada por Luis Urías, Jefe del Departamento de Difusión y Extensión de la Escuela de Antropología en Chihuahua. Quisimos conservar el español así como se habla en la Sierra Tarahumara, pero que sea a la vez entendible en otras partes de México. Algunas palabras que se usan en la sierra son muy poco usadas en otras partes; las formas más conocidas están incluidas entre paréntesis. La traducción es libre, para que sea más entendible para la gente que no conoce la cultura de la Sierra Tarahumara.

Las letras para el idioma rálámuli fueron escogidas de acuerdo con lo que está usando el gobierno mexicano en sus libros de texto. Varía algo del español. El *hu* del español está escrito con *w*, y el *c* y el *qu* están escritos con *k*, con excepción de la letra *ch*. También hay otras diferencias. En español, el símbolo *g* representa dos sonidos dependiendo de la vocal que le sigue. Por ejemplo: *gato*, y *gemelos*. Pero en rálámuli nada más representa uno, que es el de la *g* de *gato*. Entonces, la palabra que significa *cobija* está escrita *gemá*, y no *guemá*. Los símbolos *r* y *l* son pronunciados diferente de los del español. Son reflejados, o sea que usualmente empiezan con la lengua volteada hacia atrás. Un signo que tiene el rálámuli y que no tiene el español es el saltillo ( ' ), que es una parada en la garganta. El acento fue escrito según las reglas del español, lo que permite que sea pronunciado adecuadamente, aunque no se haya escuchado antes.

El rálámuli que habla Albino varía a veces del que hablan en otras partes de la Baja Tarahumara. Por ejemplo, él usa la forma de futuro *-ma* donde algunas personas siempre usan *-mala*.

Las descripciones de los fotos fueron hechos por Reynaldo Merino y Reynaldo Carabeo Navarro. Tomé la foto de la portada en Rocoroibo, antes de 1970, y apareció en el libro *¿Podrías Vivir Como Un Tarahumara?* escrito por un servidor, con fotos de Bob Schalkwijk y más. Albino Mares aparece en la parte derecha de la foto.

Don Burgess McGuire  
Investigador Lingüístico y Fotógrafo



**ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA  
UNIDAD CHIHUAHUA**



**INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA**

